

БИБЛЕЙСКАЯ СОТЕРИОЛОГИЯ, УЧЕНИЕ М. ФИЧИНО
О «ПИТАЮЩЕЙ ДУШЕ» В «ПЛАТОНОВСКОЙ ТЕОЛОГИИ»
И СОНЕТ 146 ШЕКСПИРА

И. Р. ТАНТЛЕВСКИЙ
Санкт-Петербургский государственный университет
i.tantlevsky@spbu.ru

IGOR TANTLEVSKIJ
St. Petersburg State University (Russia)
BIBLICAL SOTERIOLOGY, M. FICINO'S DOCTRINE OF THE "NUTRITIVE SOUL"
IN "PLATO'S THEOLOGY" AND SHAKESPEARE'S SONNET 146

ABSTRACT. Sonnet 146 not only stands apart from Shakespeare's sonnets, but, in fact, is a complete philosophical and theological poetic pamphlet. As for the soteriological context of sonnet 146, which represents the idea of abandoning the concerns of the body and saving the soul by "feeding" it with the body, one could, first of all, note the New Testament passages from apostle Paul about "mortification" of the flesh and fleshly passions for the salvation of the soul: *Rom.* 8:13 (cf. also: 7:5; 8:7); *Col.* 3:5 (cf. further, e. g.: *1 Cor.* 3:1, 3); *Gal.* 5:24. But as for the allegory of the soul's salvation through its "feeding" on the flesh — instead of feeding the flesh, as it is usually done by the people that death "feeds" on — one can see here a reflection and a kind of "reverse" reinterpretation of M. Ficino's doctrine of the "nutritive/sc. feeding soul" (*anima nutritiva*), which he develops in his "Plato's Theology". Passages of "Plato's Theology" VII, 9; XIII, 5; VI, 12; XVIII, 9 are particularly representative in this regard. In XVIII, 9 Ficino writes: "If at present the life of the composite man is subject to the conditions of his decay-prone body, in the future it will follow the conditions of the immortal soul. As a result, death will give way to life in accord with the most perfect kind of natural beginnings. Death, which has lost its power, as the prophets tell us, will be swallowed up by life... There will arise... eternal bodies." By "prophets" here primarily Hosea (13:14), whom the apostle Paul quotes (*1 Cor.* 15:55 [cf. also: *1 Cor.* 15:26; *Rev.* 21:4]), and Isaiah (25:8 [cf. its reminiscence in *1 Cor.* 15:54]; cf. also, e.g.: *Isa.* 26:19, 41:14; *Dan.* 12:2, 13) are meant. The last line of sonnet 146 ("And death once dead, ther's no more dying then" [cf. also: sonnets 55, line 13; 60, line 13; 122, line 4]) correlates with *Rev.* 21:4, as well as with the passage from Ficino XVIII, 9.

KEYWORDS: Hebrew Bible, New Testament, Shakespeare's sonnet 146, Renaissance Neoplatonism, "Plato's Theology" by Ficino, *anima nutritiva*.

* «Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 21-011-41005».
«Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR, project № 21-011-41005».

Сонет 146 не просто стоит особняком в ряду сонетов Шекспира, но, по сути, является цельным и самостоятельным философско-теологическим поэтическим памфлетом. Данное произведение засвидетельствовано в первом лондонском издании сонетов Шекспира, осуществленном Томасом Торпом в 1609 году¹:

Poor soul, the centre of my sinful earth,
 [feeding²] these rebel powers that thee array,
 Why dost thou pine within and suffer dearth,
 Painting thy outward walls so costly gay?
 Why so large cost, having so short a lease,
 Dost thou upon thy fading mansion spend?
 Shall worms, inheritors of this excess,
 Eat up thy charge? Is this thy body's end?
 Then soul, live thou upon thy servant's loss
 And let that pine to aggravate thy store;
 Buy terms divine in selling hours of dross;
 Within be fed, without be rich no more.
 So shalt thou feed on death, that feeds on men,
 And death once dead, there's no more dying then.

Неоднократно отмечалось влияние на творчество Шекспира Библии³, платонизма⁴ (с идеями Платона Шекспир мог быть знаком, скорее, не по латинским переводам⁵ его трактатов, а по *compendia*⁶ и в изложении своих коллег «университетских умов») и ренессансного неоплатонизма. Известно, например, что в пьесах Шекспира насчитывается около 1350 ссылок на Библию⁷, по

¹ Shake-speares sonnets 1609, l. 13 recto-verso. Текст сонета приводится в современной орфографии и пунктуации.

² В издании Т. Торпа начало второй строки повторяет окончание первой: *my sinful earth*. В результате этой явно дублетной печати здесь «выпало» слово, которое, исходя из центральной темы сонета, чаще всего восстанавливают как *feeding*.

³ См., например: Southam 1960, 67–71; Huttar 1968, 355–365; Noble 1970, 69–76; Marx 2000.

⁴ См., например: Cody 1969; Everett 2002, 13–15; Taylor 2004, 276–278; Gray 2007, 225–238; Quincy 2009, 103–120; Kambaskovic 2015, 17–28; Kaytor 2018, 102–117.

⁵ Ср.: Stritmatter 2017, 9–44.

⁶ Ср., например: Baldwin 1944.

⁷ Bragg 2011, 142.

преимуществу Женевскую⁸, и даже прямых цитат. Отдельные библейские аллюзии и реминисценции встречаются и в сонетах. Например, засвидетельствованная в первой строке сонета 146 метафора тела человека как *my sinful earth* явно соотносится с метафорой кончины человека в псалме 146:4 (цитируется по Женевской Библии):

His breath departeth, and he returneth to his earth...

Пассаж сонета 146, 1 (“Poor soul, the centre of my sinful earth”) также можно соотнести с текстом *Кох. (Еккл.)* 12:7:

And dust returne to the earth as it was,
and the spirit returne to God that gave it⁹
(ср. далее: *Кох.* 3:20; ср. также, например: *Быт.* 2:7, 3:19, 6:3; *Иов* 34:15).

Любопытно, что последний пассаж из Кохелета (Екклесиаста) соотносится со строками 8–9 сонета 74

The earth can have but earth, which is his due;
My spirit is thine, the better part of me.

При этом Шекспир святотатственно *деифицирует* своего Друга (как это он делает и в сонете 105¹⁰; ср., с другой стороны, сонет 121, строку 9¹¹ — о себе)¹².

Что касается сотериологического контекста сонета 146, репрезентирующего идею об отказе от забот о теле и спасении души за счет ее «питания» телом:

Then soul, live thou upon thy servant's
(i. e. “thy body's. — I. T.) loss...
Buy terms divine in selling hours of dross;
Within be fed, without be rich no more.

⁸ Marx 2000, *passim*; Noble 1970, 69–76. Впервые опубликованная в 1560 году Женевская Библия стала самой популярной английской версией Библии на протяжении большей части следующего столетия (Hamlin 2013, 9, 12).

⁹ Здесь Женевская Библия дает практически дословный (за исключением глагольных временных форм) перевод с оригинала:

И возвратится прах в землю, которою он и был,
а дух возвратится к Богу, Который его дал.

Анализ данного пассажа в контексте античных параллелей см. в: Тантлевский 2023, 340–350.

¹⁰ Ср.: сонет 108, строка 5.

¹¹ Ср.: *Исх.* 3:14.

¹² В сонете 59, строки 1–2 Шекспира содержится прямая реминисценция Книги Кохелета 1:9–10.

So shalt thou feed on death... —

то здесь в качестве параллелей можно было бы прежде всего отметить новозаветные пассажи из Посланий апостола Павла об «умерщвлении» плоти и плотских страстей во имя спасения души (цитируются по Женевской Библии в современной орфографии):

For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye mortify the deeds of the body by the Spirit, ye shall live (*Рим.* 8:13¹³; ср. также: *Рим.* 7:5; 8:7).

Mortify therefore your members which are on the earth (*Кол.* 3:5¹⁴; ср. далее, например: *1 Кор.* 3:1, 3).

For they that are Christ's, have crucified the flesh with the affections and the lusts (*Гал.* 5:24¹⁵).

Но вот что касается аллегории спасения души за счет ее «питания» плотью — вместо того, чтобы кормить плоть, как это обычно делают люди, которыми «кормится» смерть, — то здесь можно усмотреть рефлексию и своего рода «реверсное» переосмысление доктрины Марсилио Фичино о «питающей/кормящей душе» (*anima nutritiva*)¹⁶, которое тот развивает в своей «Платоновской теологии». Причем об этом учении автор сонета 146 мог узнать не непосредственно из трактата Фичино, а воспринять его, например, от знакомых ему «университетских умов», в изложении коллег и т. д. В частности, Фичино замечает¹⁷:

¹³ Древнегреческий оригинальный текст: εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε («Если по плоти живете, то готовитесь умирать, если же духом дела плотские умерщвляете, то живы будете»).

¹⁴ Древнегреческий оригинальный текст: νεκρώω ὅν ὁ μέλος ὁ ἐπί ὁ γῆ ... («Умертвите всё, что есть в вас земного...»).

¹⁵ Древнегреческий оригинальный текст: οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις («Кто (принадлежит) Христу, те распяли плоть (свою) со страстями (ее) и влечениями»).

¹⁶ Понятие «питательной души» восходит в конечном счете к Аристотелю, который явился первым философом, предложившим (по преимуществу в трактате *De Anima*) систематическое описание питательной души, тремя основными жизненными функциями которой являются рост, самоподдержание и размножение. Аристотель полагал питательную душу наиболее распространенным и основным видом души, без которой ни одно живое существо не может иметь высших жизненных функций в земном мире. См. далее, например: Korobili, G. and R. Lo Presti (eds.) 2021.

¹⁷ Тексты из «Платоновской теологии» приводятся по изданию: Фичино 2020.

Душа сама создает свое тело, сохраняет уже созданное тело и восстанавливает его, когда оно начинает приходить в упадок... С уходом души тело умирает, и невозможно удержать прежнего телесного соединения и вида. Таковой по необходимости является питающая душа. Питающая душа, в силу своей особенности, единственно способна создавать инструменты питания... Душа является субстанцией по той причине, что она есть создательница тела, а вовсе не его прислужница (VII, 9).

Мы со всей очевидностью видим, что процесс перемещения тела и управления телом порой может ослабевать и даже прерываться. Когда наша душа испытывает ущерб от чрезмерно возбужденной фантазии, обязанность питания и увеличения тела уменьшается по причине слишком интенсивных поисков, предпринимаемых нашим рациональным началом. Вот почему люди, занимающиеся философией, страдают плохим пищеварением... Когда под воздействием разума возникает столь значительное отвлечение души (*abstractio animi*) от тела, что в результате прекращают работать и фантазия, и природное рациональное начало, которые и сами имеют обыкновение ослаблять питание и управление членами тела, то, что в этом случае может воспрепятствовать прекращению питания и упадку тела? Итак, я полагаю, что тело полностью отвлеченного от него человека в то самое кратчайшее время, в которое наш дух становится ангельским духом, не движется, не поддерживается, и даже не удерживается в своем единстве с помощью прежде ставшего привычным качественного превосходства образа души (XIII, 5).

...В душе являют себя примеры таких телесных движений, как например рождение, когда душа присоединяется к божественным началам; порча (*corruptio*), когда душа льнет к смертным началам; возрастание (*augmentum*), когда душа вспоминает о божественном; убывание (*decrementum*), когда душа забывает о Боге (VI, 12).

Автор сонета 146 трижды употребляет глагол *to feed* (от староанглийского *fedan*) в отношении того, что душа должна «питаться» смертным телом, а не тело жить за счет души:

Within be fed, without be rich no more.
So shalt thou feed on death, that feeds on men,
And death once dead, there's no more dying then.

Этот глагол с четким значением «питать, кормить» наиболее часто используется Шекспиром в его произведениях для обозначения процесса питания. Конечно, с лингвистической точки зрения с понятием *nutritivus* (лат. «питательный», sc. «питающий») коррелирует глагол *nourish*, восходящий к латинскому *nutrire* (через старофранцузское *norriss-*, производное от *norrir* “to raise, bring up, nurture, foster; maintain, provide for”), который встречается у

Шекспира в значениях “to support, maintain” и т. д.^{18,19}, однако автор сонета 146 — не лингвист, его цель — выразиться точнее *по сути, смыслу*; да и употребление форм правильного глагола nourish вместо встречающихся в сонете форм feed(s)/be fed нарушило бы метрику стиха.

В XVIII, 9 «Платоновской теологии» Фичино утверждает:

Если в настоящее время жизнь составного человека подчиняется условиям его подверженного разрушению тела, то в будущем она будет следовать условиям бессмертной души. В результате смерть уступит место жизни в согласии с совершеннейшим видом природных начал. Смерть, утратившая свою силу, как вещают пророки, будет поглощена жизнью... Восстанут... вечные тела.

Под «пророками» в данном пассаже у Марсилио Фичино подразумеваются, прежде всего, Осия (13:14) и Исайя (25:8a), пассажи которых, вполне вероятно, учитывал и автор сонета 146. Первый пассаж в Женевской Библии выглядит следующим образом:

“I will redeem them from the power of the grave: I will deliver them from death: O death, I will be thy death: O grave, I will be thy destruction (The Bishops’ Bible: ‘sting’. — *И. Т.*)...²⁰”.

Релевантный фрагмент стиха Исайи 25:8a выглядит так:

He will destroy death forever...²¹

Реминисценции этих фрагментов засвидетельствованы у Павла в *1 Кор.*, причем в форме, наиболее близко коррелирующей с сотериологией шекспировского сонета 146. Так, завершая изложение своей доктрины об эсхатологическом воскресении мертвых, апостол Павел утверждает в 15:54–55:

¹⁸ У Шекспира встречается термин *ill-nurtured* в значении “*ill-brought-up, ill-bred*” (Н6В I. 2. 42; Ven. 134). Как существительное *nurture* засвидетельствовано у Шекспира (Тр. IV. 2. 189; AYL. II. 7. 97) в значении “*culture, education and/or manners resulting from being well brought up*” (Culpeper, Hardie, Demmen 2023, 476).

¹⁹ См.: Onion 1911, 150; ср.: Culpeper, Hardie, Demmen 2023, cv.

²⁰ Женевская Библия несколько отходит от слов оригинала. Дословно древнееврейский текст переводится так:

«От власти Шеоля Я искуплю их,
от смерти избавлю их!
Где мор (или: “жало”) твой, смерть?
Где уничтожение твое, Шеоль?»

²¹ Досл. с древнееврейского:

«Поглотит Он смерть навеки!»

So when this corruptible hath put on incorruption, and this mortal hath put on immortality, then shall be brought to pass the saying, that is written, Death is swallowed up into victory (ср.: Ис. 25:8а. — И. Т.).

O death where *is* thy sting? O grave where *is* thy victory (ср.: Ос. 13:14. — И. Т.)?²²

С последней строкой сонета 146 —

And death once dead, ther's no more dying then —

практически прямо соотносится пассаж из *Откр.* 21:4 (цитируется по Женевской Библии):

...and there shall be no more death... (курсив наш)²³,

а также приведенный выше фрагмент из «Платоновской теологии» Фичино (XVIII, 9).

Автор сонета 146 как бы провидит здесь актуализацию установки апостола Павла, зафиксированной в *1 Кор.* 15:26:

The last enemy that shall be destroyed, is death²⁴.

Из, по сути, параллельного к строке 14 сонета 146 (“And death once dead, there's no more dying then”) пассажа в сонете 55, строка 14 — “So, till the Judgment that yourself arise...”, — а также засвидетельствованных в сонетах понятий “the ending boom” (сонет 55, 13), “times in hope” (сонет 60, 13), “beyond all date, even to eternity” (сонет 122, 4) становится очевидным, что в строке 14 сонета 146 подразумевается предсказанный библейскими пророками Конец дней, Страшный суд и вечная награда воскресшим из мертвых праведникам. В качестве возможных релевантных текстов, которые мог иметь в виду Шекспир в сонете 146 (а до него Фичино в «Платоновской теологии»), приведем еще три пассажа из Женевской Библии:

²²“Οταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασία, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.

Ποῦ σου, Θάνατε, τὸ κέντρον; Ποῦ σου, Ἄιδη, τὸ νίκος;

(«И когда тленное это облечется в нетление и смертное это облечется в бессмертие, тогда исполнится слово написанное: “Поглощена смерть победой”»).

Где твое, Смерть, жало? Где твоя, Гадес, победа?»)

²³ Древнегреческий оригинальный текст: ...καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι... («...и смерти не будет уже...»).

²⁴ Древнегреческий оригинальный текст: ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος («последний враг истребится — смерть»).

Thy dead men shall live: *even* with my body shall they rise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew *is* as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead (Ис. 26:19; ср. также: Ис. 41:14).

And many of them that sleep in the dust of the earth, shall awake, some to everlasting life, and some to shame and perpetual contempt.

And they that be wise, shall shine, as the brightness of the firmament: and they that turn many to righteousness, *shall shine* as the stars, forever and ever (Дан. 12:2–3).

But go thou thy way till the end *be*: for thou shalt rest and stand up in thy lot, at the end of the days (Дан. 12:13)²⁵.

Итак, как представляется, именно идеи Марсилио Фичино, синтезировавшего библейскую и неоплатоническую сотериологии, — последние отчетливо отразились в сонете 146 — могли стать ближайшими источниками вдохновения Шекспира. С другой стороны, вряд ли автор сонета 146 обращался к платоновскому трактату «Федон», пафос которого, конечно, направлен на необходимость ухода от мирских чаяний и забот для освобождения от круга перевоплощений, но суть «сотериологии» которого *не эсхатологична*, а «спасение», по мысли его автора, доступно в итоге лишь небольшому числу философов.

В заключение статьи позволим себе обратить внимание на любопытное совпадение (если это действительно совпадение!?), а именно: Джон Донн в период между февралем и августом 1609 года — т. е. года издания сонетов Шекспира (NB: издатель Томас Торп внес книгу в реестр для продаж 20 мая 1609 года) — написал сонет, известный под названием “Sonnet X”, или по начальным его словам — “Death Be Not Proud”²⁶. Завершающие строки (13–14) сонета Донна, *по своей сути*, практически совпадают с завершающими строками (13–14) шекспировского сонета 146, а именно, у Джона Донна мы читаем²⁷:

One short sleep past, we wake eternally,
And death shall be no more; death, thou shalt die.

²⁵ Об эволюции концепции воскресения — от аллегорических и метафорических образов возрождения народа, возвращающегося из вавилонского плена в Иудею, к идее об индивидуальном телесном воскресении из мертвых — см., например: Tantlevskij 2020, 26–37.

²⁶ Опубликован он был уже по смерти Донна в 1633 году.

²⁷ Орфография современная.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Тантлевский, И. Р. (2023) “Мировоззренческий диалог или параллельное развитие мысли: античные параллели к Книге Кохелета 12:7”, *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 17.1, 340–350.
- Фичино, М. (2020) *Платоновская теология о бессмертии души в XVIII книгах*, пер. с лат. А. Я. Тыжова, СПб.: Владимир Даль.
- Baldwin, T. W. (1944) *William Shakespeare's Small Latine & Lesse Greeke*, Urbana, Illinois, vols. 1–2.
- Bragg, M. (2011) *The Book of Books: The Radical Impact of the King James Bible 1611–2011*, Great Britain: Hodder & Stoughton.
- Cody, R. (1969) *The Landscape of the Mind: Pastoralism and Platonic Theory in Tasso's Aminta and Shakespeare's Early Comedies*. Oxford: Clarendon Press.
- Culpeper, J., Hardie, A., Demmen, J. (2023) *Arden Encyclopedia of Shakespeare's Language*, Bloomsbury Publishing.
- Everett, B. (2002) “Good and Bad Loves: Shakespeare, Plato and the Plotting of the Sonnets”, *Times Literary Supplement* 5179, 13–15.
- Ficino, M. (2020) *Plato's Theology on the Immortality of the Soul in Book XVIII*, trans. from Latin А. Я. Tyzhov, St. Petersburg: Vladimir Dal (in Russian).
- Gray, R. (2007) “Shakespeare's Sonnets, Plato's Symposium, Alchemy and Renaissance Neoplatonism”, *Shakespeare Survey 59: Editing Shakespeare*, 225–238.
- Hamlin, H. (2013) *The Bible in Shakespeare*, Oxford: Oxford University Press.
- Huttar, Ch. A. (1968) “The Christian Basis of Shakespeare's Sonnet 146”, *Shakespeare Quarterly* 19.4, 355–365.
- Kambaskovic, D. (2015) “‘Of comfort and despair’, Plato's Philosophy of Love and Shakespeare Sonnets”, *Shakespeare and Emotions. Inheritances, Enactments, Legacies*, ed. By R. S. While, M. Houlahan, K. O'Loughlin. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 17–28.
- Kaytor, D. (2018) On the Kinship of Shakespeare and Plato, *The Routledge Companion to Shakespeare and Philosophy*, London: Routledge, 102–117.
- Korobili, G. and R. Lo Presti (eds.) (2021) *Nutrition and Nutritive Soul in Aristotle and Aristotelianism*, Boston: Walter De Gruyter.
- Marx, S. (2000) *Shakespeare and the Bible*, Oxford: Oxford University Press.
- Noble, R. (1970) *Shakespeare's Biblical Knowledge and Use of The Book of Common Prayer as Exemplified in the Plays of the First Folio*, New York: Octagon Books.
- Onions, C.T. (1911) *A Shakespeare Glossary*. Oxford: Clarendon Press.
- Quincy, B. (2009) “Plato and Shakespeare on Love”, *History and Philosophy Quarter* 26.2, 103–120.
- Shake-speares sonnets* (1609). Neuer before Imprinted. At London, by G. Eld for T. T[horpe] and are to be solde by William Aspley.
- Southam, B. C. (1960) “Shakespeare's Christian Sonnet? Number 146”, *Shakespeare Quarterly* 11.1, 67–71.

- Stritmatter, R. (2017) “‘Small Latine and Lesse Greeke’. Anatomy of a Misquotation (Part 1: Setting the Stage), *The Oxfordian Volume* 19, 9–44.
- Tantlevskij, I. R. (2020) “The Babylonian Exile of the Judaeans and the Formation of the Doctrine of the Bodily Resurrection of the Dead: From the Naturalistic Allegory of the Collective Revival of the Jews upon Their Expected Return to Judaea through the Personified Image of the People’s Rising from the Dead to the Concept of an Individual Eschatological Resurrection in the Flesh”, *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 14.1, 26–37.
- Tantlevskij, I. R. (2023) “A Worldview Dialogue or Parallel Development of Thought: Ancient Parallels to the Book of Qoheleth 12:7”, *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 17.1, 340–350 (in Russian).
- Taylor, A. B. (2004) “Plato’s *Symposium* and Titania’s Speech on the Universal Effect of her Quarrel with Oberon”, *Notes and Queries* 51.3, 276–278.